



A40-WP/599
EX/258
26/9/19

АССАМБЛЕЯ — 40-Я СЕССИЯ
ИСПОЛНИТЕЛЬНЫЙ КОМИТЕТ

ПРОЕКТ ТЕКСТА ДОКЛАДА
ПО
ПУНКТУ 18 ПОВЕСТКИ ДНЯ

Прилагаемый материал по пункту 18 повестки дня представляется для рассмотрения Исполнительным комитетом.

Пункт 18 повестки дня. Многоязычие в ИКАО

18.1 На своем 2-м заседании Исполнительный комитет рассмотрел три рабочих документа (A40-WP/62, 451, 464) в рамках пункта повестки дня "Многоязычие в ИКАО".

18.2 В документе A40-WP/62 содержится доклад Совета, в котором признается, что многоязычие является основополагающим принципом достижения целей ИКАО. В нем представлен доклад о реализации политики и решений, принятых с целью повысить эффективность и результативность лингвистического обслуживания. В частности, в документе говорится о том, что принятые за последние два трехлетия меры позволили Секретариату удовлетворять высокий спрос на обслуживание письменным и синхронным переводом. Эти меры включают разработку новой системы управления лингвистическим обслуживанием, подготовку младших сотрудников отдела переводов, реорганизацию вспомогательных служб, повышение универсальности кадрового состава и выделение дополнительных фондов из других источников ИКАО или за счет оптимизации процессов внутри Отдела переводов и публикаций.

18.3 В документе A40-WP/451, представленном Парагваем при поддержке государств – членов Латиноамериканской комиссии гражданской авиации (ЛАКГА)¹ и Сообщества ведомств гражданской авиации португалоговорящих стран² (СААСЛ³), подчеркивается, что отсутствие некоторых публикаций и документов ИКАО на всех официальных языках препятствует доступу государств к информации и приобретению знаний, и Организации следует стремиться динамично реагировать на потребность в письменном и устном переводе. В документе также подчеркивается важность многоязычия, поскольку Организация рассматривает вопросы, связанные с нормативно-правовыми рамками и правилами гражданской авиации. В документе делается вывод о том, что крайне важно, чтобы ИКАО предоставляла высококачественное обслуживание государствам-членам на всех официальных языках, независимо от средств связи и/или способов распространения информации, используемых Организацией для достижения своих целей.

18.4 В документе A40-WP/464, представленном Российской Федерацией, напоминает о том, что 37-я сессия Ассамблеи ИКАО единодушно приняла резолюцию A37-25 "Политика ИКАО в области лингвистического обслуживания". В нем говорится, что лингвистическое обслуживание является неотъемлемой частью любой программы ИКАО и имеет важнейшее значение для достижения стратегических целей Организации и внедрения SARPS и PANS. Таким образом, Организация должна стремиться удерживать достаточное число сотрудников, обладающих необходимыми техническими знаниями, и обеспечить последовательность своей терминологической базы. В документе выражается сожаление относительно того, что некоторые документы не имеются на всех языках, а некоторые совещания проводятся только на английском языке. Поэтому многоязычие следует рассматривать как важный фактор в гармоничном обмене информацией между странами и как инвестицию в развитие безопасной и надежной системы гражданской авиации.

¹ Аруба, Белиз, Боливия (Многонациональное Государство), Бразилия, Венесуэла (Боливарианская Республика), Гватемала, Гондурас, Колумбия, Коста-Рика, Мексика, Никарагуа, Панама, Парагвай, Перу, Сальвадор, Уругвай, Эквадор и Ямайка.

² Ангола, Бразилия, Кабо-Верде, Гвинея-Бисау, Экваториальная Гвинея, Мозамбик, Португалия, Сан-Томе и Принсипи и Тимор-Лешти.

³ Comunidade das Autoridades de Aviação Civil Lusófonas (CAACL).

18.5 Комитет принял к сведению рабочий документ Совета, а также документы, представленные государствами.

18.6 Комитет подчеркнул, что многоязычие является основополагающим принципом достижения целей ИКАО в соответствии с резолюцией А37-25. Лингвистическое обслуживание является неотъемлемой частью каждой программы ИКАО и имеет важное значение для достижения стратегических целей Организации и внедрения SARPS и PANS. Более того, лингвистическое обслуживание является ключевым требованием инициативы ИКАО "Ни одна страна не остается без внимания" (NCLB) и обмена информацией между ИКАО и государствами-членами.

18.7 Комитет также принял к сведению, что Секретариат ИКАО полностью одобряет многоязычие как главную цель Организации и что был реализован ряд инициатив, направленных на повышение эффективности предоставления лингвистического обслуживания. Новые инициативы, предусматриваемые на следующий трехлетний период, включают разработку комплексной стратегии для продвижения многоязычия в Организации в целях предоставления качественного, своевременного и эффективного лингвистического обслуживания при одновременном укреплении лингвистических возможностей как в Штаб-квартире, так и в региональных бюро. Данная стратегия также будет стимулировать использование инновационных технологий и передового опыта ООН для регулирования рабочей нагрузки и дальнейшего повышения качества и эффективности.

18.8 Комитет принял к сведению, что для обеспечения многоязычия предлагаемый проект бюджета предусматривает такой же уровень лингвистического обслуживания, как и в нынешнем трехлетии, при условии поддержания достигнутой производительности и дальнейшем применении в 2020–2022 гг. мер по повышению эффективности, одобренных Советом в ходе его 208-й сессии в рамках текущего бюджета (С-DEC 208/5, май 2016 года). Однако некоторые государства отметили, что акцент при обсуждении бюджета в будущем следует делать не на сокращении лингвистического обслуживания, а на достижении более сбалансированного и эффективного использования ресурсов, выделенных для лингвистического обслуживания.

18.9 Многие государства-члены выступили в поддержку многоязычия как основополагающего принципа достижения целей ИКАО. Они подчеркнули, что многоязычие является комплексным требованием для эффективности и транспарентности работы Организации, как в политическом, так и в оперативном плане, а также представляет собой фундаментальную основу мультилатерализма. Многоязычие имеет решающее значение для обмена информацией с государствами и между государствами для достижения прогресса в рамках инициативы NCLB. Другие государства отметили необходимость в своевременном выпуске качественной документации ИКАО на всех рабочих языках, которая касается не только SARPS, PANS, безопасности полетов и авиационной безопасности, но также и инструктивного материала, требуемого для реализации SARPS. Было также отмечено, что многоязычие не следует рассматривать как статью расходов Организации, а как инвестицию в развитие безопасной и надежной гражданской авиации во всем мире.

18.10 Несколько государств попросили включить португальский язык в качестве рабочего языка в поддержку работы ИКАО и обмена информацией с португалоговорящими странами. Секретариат принял к сведению данную просьбу, но указал на трудности решения этого

вопроса в контексте бюджетных ограничений. Подчеркнув постоянные усилия по оптимизации людских, материальных и финансовых ресурсов, Секретариат добавил, что для спонсирования перевода публикаций ИКАО и обеспечения синхронного перевода на совещаниях ИКАО можно изучить вопрос об использовании других механизмов сотрудничества на основе возмещения расходов. Также приветствуются добровольные взносы государств-членов в виде прикомандирования специалистов в области иностранных языков и оказания поддержки специальным проектам.

18.11 Рассмотрев документы A40-WP/62, 451 и 464, и в свете дискуссии Комитет рекомендовал Ассамблее, признав многоязычие в качестве основополагающего принципа достижения целей ИКАО:

- a) высоко оценить инициативы Секретариата по повышению эффективности и результативности, которые привели к повышению качества и расширению лингвистических услуг, предоставляемых государствам-членам и Организации;
- b) попросить Совет осуществлять тщательный мониторинг реализации политики и решений, принятых им в целях повышения эффективности и результативности в вопросах лингвистического обслуживания;
- c) поручить Генеральному секретарю разработать всеобъемлющую стратегию продвижения многоязычия в Организации для предоставления качественного, своевременного и эффективного лингвистического обслуживания при одновременном укреплении лингвистических возможностей как в Штаб-квартире, так и в региональных бюро;
- d) настоятельно рекомендовать государствам-членам активно сотрудничать с Секретариатом ИКАО в области продвижения многоязычия как неотъемлемой части программ и деятельности Организации.